

DECLARACIÓN DE INTENCIONES

ENTRE

**EL MINISTERIO DELEGADO ANTE EL MINISTERIO DE ENERGÍA, MINAS,
AGUA, Y MEDIO AMBIENTE, ENCARGADO DEL AGUA**

DEL REINO DE MARRUECOS

Y

**EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, ALIMENTACIÓN Y
MEDIO AMBIENTE DEL REINO DE ESPAÑA**

PARA

**LA COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA GESTIÓN, DESARROLLO Y
PROTECCIÓN DE LOS RECURSOS EN AGUA**

El Ministerio Delegado ante el Ministerio de Energía, Minas, Agua y Medio Ambiente, encargado del Agua del Reino de Marruecos;

Y

El Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente del Reino de España y, en lo sucesivo, "los firmantes";

Deseando fortalecer, ampliar y diversificar las relaciones entre los dos países;

Teniendo en cuenta la importancia del desarrollo sostenible para la protección y preservación del medio ambiente, el uso racional de los recursos hídricos y la prosperidad de las generaciones presentes y futuras;

Convencidos de la necesidad de fortalecer las instituciones para satisfacer las necesidades de la gestión eficiente del agua, con el fin de tratar adecuadamente los efectos del cambio climático sobre los recursos hídricos y con ello planificar las estrategias de adaptación y mejorar la gobernanza del agua;

Convencidos del interés de ambos firmantes en el desarrollo de la cooperación científica y técnica para la protección del medio ambiente y el uso racional de los recursos hídricos;

Tomando en consideración la Estrategia del Agua para el Mediterráneo Occidental, aprobada el 31 de marzo de 2015, por los Ministros del Agua de los países del Mediterráneo Occidental del Diálogo 5+5, como instrumento que contribuirá al desarrollo regional y al respeto del derecho humano al agua en un entorno de escasez hídrica.

Deciden lo siguiente:

1. Objetivo

Los firmantes se comprometen a fortalecer y desarrollar la cooperación en el ámbito de la gestión, desarrollo y protección de los recursos hídricos, basándose en los principios de igualdad de derechos, la equidad, el respeto de la soberanía y el beneficio mutuo, de conformidad con su legislación nacional y compromisos internacionales.

Esto se puede lograr a través de la interacción entre las respectivas entidades gubernamentales, industrias, organizaciones e instituciones de investigación y organizaciones no gubernamentales de cada signatario.

2. Ámbitos de cooperación

De conformidad con la presente Declaración, los firmantes cooperarán en las siguientes áreas:

- Evaluación, planificación, gestión y protección de los recursos hídricos;
- Gestión de riesgos relacionados con el cambio climático;

- Desalinización del agua de mar;
- Reutilización de aguas residuales depuradas;
- Diseño, construcción, mantenimiento y seguridad de las infraestructuras hidráulicas;
- Legislación, convergencia reglamentaria y gestión sostenible del dominio público hidráulico;

Los firmantes también podrán cooperar en otras áreas que convengan de común acuerdo durante la aplicación de la presente Declaración.

3. Formas de cooperación

La cooperación entre los firmantes en las áreas del punto 2 de la presente Declaración se realizará en las siguientes formas:

- Intercambio de información y documentos;
- Intercambio de visitas de expertos y gestores para conocer la experiencia de ambos firmantes;
- Organización de reuniones y seminarios entre los firmantes sobre asuntos de interés mutuo, con participación de expertos de sus respectivos países;
- Cualquier forma de cooperación acordada por ambos firmantes.

4. Comité Técnico

Los firmantes se comprometen a crear un Comité Técnico Conjunto para desarrollar un programa ejecutivo, que deberá ser validado y aprobado por ambos firmantes.

El Comité Técnico Conjunto también será responsable de la supervisión y evaluación de las actividades de cooperación.

Cada firmante nombrará a tres (03) representantes para el Comité. Los firmantes se informarán mutuamente de los expertos miembros del Comité Técnico Conjunto que designen y de sus diferentes cargos.

Cualquier cambio que un firmante realice de un representante designado se notificará por escrito al otro firmante.

El Comité Técnico Conjunto se reunirá una vez al año, alternativamente en España y Marruecos, o donde se acuerde conjuntamente.

5. Confidencialidad

Los firmantes se comprometen a respetar la confidencialidad y a no reproducir o transmitir sin mutuo acuerdo la información y los documentos relacionados con la presente Declaración. La necesidad de mantener la confidencialidad no se limita en el tiempo y se mantendrá siempre después de que se ejecuten las actividades

previstas en la presente Declaración, a menos que los firmantes acuerden por escrito lo contrario.

6. Financiación

Salvo que se acuerde otra cosa, cada firmante sufragará los gastos en que incurra, relacionado con la aplicación de esta Declaración de Intenciones, teniendo en cuenta la disponibilidad de recursos humanos y los recursos anuales ordinarios financieros de ambos firmantes.

Las actividades que requieran financiación conjunta requerirán acuerdo previo entre los firmantes.

En el caso de que uno de los firmantes asuma el coste total de un proyecto ó de la prestación de expertos técnicos y científicos, se lo manifestará al otro por carta oficial, con cuarenta y cinco (45) días de antelación.

7. Entrada y salida de personal y de material

La entrada y salida de personal y equipo se realizará de acuerdo con la legislación respectiva de los países firmantes.

8. Naturaleza del documento

Este documento constituye una declaración de intenciones. Cualquier diferencia relativa a la interpretación o aplicación de la presente Declaración se resolverá mediante el diálogo entre los firmantes, en el ámbito del Comité Técnico Conjunto.

9. Modificaciones

Los firmantes podrán realizar, de mutuo acuerdo, las modificaciones que estimen pertinentes a la presente Declaración. Estas serán efectivas de conformidad con lo dispuesto en el punto 10.

10. Aplicación

La presente Declaración comenzará a aplicarse a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de tres (3) años. Ésta se renovará de forma tácita, por el mismo periodo de tiempo, a menos que cualquiera de los firmantes notifique al otro, con seis meses de antelación, su voluntad de finalización del mismo.

La finalización de la presente Declaración no afectará a la finalización de los programas y/o proyectos en curso.

Hecho en Madrid, el 5 de junio de 2015, en dos ejemplares originales, en lenguas árabe, español y francés. En caso de divergencia de interpretación, el texto en francés prevalece.

Por el Ministerio Delegado ante el
Ministerio
de Energía, Minas, Agua
y Medio Ambiente, encargado del Agua
del Reino de Marruecos



Charafat AFAILAL

Ministra Delegada, Encargada del Agua

Por el Ministerio de Agricultura,
Alimentación y Medio Ambiente
del Reino de España



Federico Ramos de Armas

Secretario de Estado
de Medio Ambiente

DÉCLARATION D'INTENTIONS

ENTRE

**LE MINISTÈRE DÉLÉGUÉ AUPRÈS DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES
MINES, DE L'EAU, ET DE L'ENVIRONNEMENT, CHARGÉ DE L'EAU DU
ROYAUME DU MAROC**

ET

**LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET
DE L'ENVIRONNEMENT, DU ROYAUME D'ESPAGNE**

POUR

**LA COOPERATION DANS LE CADRE DE LA GESTION, LE DÉVELOPPEMENT
ET DE LA PROTECTION DES RESSOURCES EN EAU**

Le Ministère Délégué Auprès du Ministère de l'Énergie, des Mines, de l'Eau, et de l'Environnement, Chargé de l'Eau du Royaume du Maroc ;

Et

Le Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de l'Environnement du Royaume d'Espagne ;

Ci-après, «les signataires»,

Désirant fortifier, élargir et diversifier les relations entre les deux pays,

En tenant compte de l'importance du développement durable pour la protection et la préservation de l'environnement, l'usage rationnel des ressources hydriques et la prospérité des générations présentes et futures;

Convaincus de la nécessité de développer les institutions pour satisfaire les nécessités de la gestion efficiente de l'eau, afin de gérer d'une manière adéquate les effets du changement climatique sur les ressources hydriques en planifiant ainsi les stratégies d'adaptation et en améliorant la gouvernance de l'eau;

Convaincus de l'intérêt des deux signataires dans le développement de la coopération scientifique et technique pour la protection de l'environnement et l'usage rationnel des ressources hydriques;

Prenant en considération la Stratégie de l'Eau pour la Méditerranée Occidentale, approuvée, le 31 mars 2015, par les Ministres de l'Eau des pays de la Méditerranée Occidentale du Dialogue 5+5, comme instrument qui contribuera au développement régional et au respect du droit humain à l'eau dans un milieu de pénurie hydrique.

décident ce qui suit:

1. Objectif

Les signataires s'accordent pour fortifier et développer la coopération dans le cadre de la gestion, le développement et la protection des ressources hydriques, se basant sur les principes d'égalité des droits, l'équité, le respect de la souveraineté et le bénéfice mutuel, conformément à sa législation nationale et aux engagements internationaux.

Cela peut se faire par l'interaction entre les entités gouvernementales respectives, industries, organisations et institutions d'investigation et organisations non gouvernementales de chaque signataire.

2. Domaines de coopération

Conformément à la présente Déclaration, les signataires coopèrent dans les domaines suivants:

- Évaluation, planification, gestion et protection des ressources hydriques;
- Gestion des risques relatifs au changement climatique;
- Dessalement de l'eau de mer;
- Réutilisation des eaux résiduelles épurées;
- Conception, construction, entretien et sécurité des infrastructures hydrauliques;
- Législation, convergence réglementaire et gestion durable du domaine public hydraulique;

Les signataires pourront également coopérer dans d'autres domaines convenus d'un commun accord lors de l'application de la présente Déclaration.

3. Formes de coopération

La coopération entre les signataires dans les domaines du point 2 de la présente Déclaration se réalisera sous les formes suivantes:

- Echange d'information et de documents;
- Echange de visites d'experts et gestionnaires pour connaître l'expérience des deux signataires
- Organisation de réunions et séminaires entre les signataires sur des sujets d'intérêts mutuels, avec la participation d'experts de leurs pays respectifs;
- Sous quelque forme que ce soit la coopération accordée par les deux signataires.

4. Comité Technique

Les signataires conviennent à créer un Comité Technique Conjoint pour développer un programme exécutif, qui devra être validé et approuvé par les deux signataires.

Le Comité Technique Conjoint sera également responsable de la supervision et de l'évaluation des activités de coopération

Chaque signataire nommera trois (03) représentants pour le Comité. Les signataires seront informés mutuellement des experts membres du Comité Technique Conjoint qu'ils désigneront, ainsi que leurs différentes fonctions.

Tout changement d'un représentant désigné, qu'un signataire effectuera, sera notifié par écrit à l'autre signataire.

Le Comité Technique Conjoint se réunira une fois par an, alternativement au Maroc et en Espagne, ou selon ce qui sera convenu conjointement.

5. Confidentialité

Les signataires s'engagent à respecter la confidentialité et à ne pas reproduire ou transmettre les informations et les documents relatifs à la présente Déclaration sans accord préalable de l'autre Partie. La nécessité de maintenir la confidentialité ne se limite pas dans le temps et sera toujours maintenue après l'exécution des activités prévues dans la présente Déclaration, à moins que les signataires conviennent par écrit du contraire.

6. Financement

Sauf décision contraire, chaque signataire prendra en charge les frais encourus, relatifs à l'application de la présente Déclaration d'Intention, en tenant compte de la disponibilité des ressources humaines et des ressources annuelles ordinaires financières des deux signataires.

Les activités supposant un financement conjoint supposeront un accord préalable entre les signataires.

Dans le cas où l'un des signataires couvre la somme totale d'un projet ou de la prestation des experts techniques et scientifiques, il le manifestera à l'autre Partie par lettre officielle, quarante cinq (45) jours à l'avance.

7. Entrée et sortie du personnel et du matériel

L'entrée et sortie du personnel et du matériel se réalisera conformément à la législation respective des deux pays signataires.

8. Nature du document

Ce document est une Déclaration d'intention. Toute différence relative à l'interprétation ou à l'application de la présente Déclaration sera résolue à travers le dialogue entre les signataires, dans le domaine du Comité Technique Conjoint.

9. Modifications

Les signataires pourront réaliser, d'un commun accord, les modifications qu'ils estiment pertinentes à la présente Déclaration. Elles seront effectives en conformité avec les dispositions du point 10.

10. Application

La présente Déclaration sera mise en application à partir de la date de sa signature et aura une durée de trois (3) ans. Elle se renouvellera par tacite reconduction, pour la même durée, à moins que l'un des signataires notifie à l'autre, six mois à l'avance, sa volonté de mettre fin à ladite Déclaration.

L'achèvement de la présente Déclaration n'affectera pas l'achèvement des programmes et/ou projets en cours.

Fait à Madrid le 5 juin 2015 en deux exemplaires originaux, en langues arabe, espagnole et française. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Ministère Délégué auprès
du Ministère de l'Énergie, des Mines,
de l'Eau, et de l'Environnement,
chargé de l'Eau du
Royaume du Maroc



Charafat AFAILAL
Ministre Déléguée, Chargée de l'Eau

Pour le Ministère de l'Agriculture, de
l'Alimentation et de l'Environnement
du Royaume d'Espagne



Federico Ramos de Armas
Secrétaire d'Etat à l'Environnement

إعلان نوايا

بين

الوزارة المنتدبة لدى وزير الطاقة والمعادن والماء والبيئة المكلفة بالماء

بالمملكة المغربية

و

وزارة الزراعة والتغذية والبيئة

بالمملكة الإسبانية

للتعاون في مجال تدبير وتنمية وحماية الموارد المائية

إن الوزارة المنتدبة لدى وزير الطاقة والمعادن والماء والبيئة المكلفة بالماء بالمملكة المغربية؛

و

وزارة الزراعة والتغذية والبيئة بالمملكة الإسبانية؛

المشار إليها فيما يلي بـ "الموقعين"،

رغبة منها في تعزيز وتطوير وتنويع علاقات التعاون بين البلدين؛

ووعيا منها بأهمية التنمية المستدامة لحماية والحفاظ على البيئة، والاستخدام الرشيد للموارد المائية لصالح الأجيال الحالية والمستقبلية؛

واقترانا منها بضرورة تطوير المؤسسات لتلبية احتياجات التدبير الفعال للماء، من أجل التدبير المناسب لآثار تغير المناخ على الموارد المائية، عبر وضع استراتيجيات للتكيف معه وتحسين حكامه الماء؛

واقترانا منها بمصلحتها المشتركة في تطوير التعاون العلمي والتقني من أجل حماية البيئة والاستخدام الرشيد للموارد المائية؛

وأخذا بعين الاعتبار "استراتيجية الماء لبلدان غرب المتوسط"، المعتمدة بتاريخ 31 مارس 2015 خلال الحوار 5+5 لوزراء المياه ببلدان غرب المتوسط، كأداة من شأنها أن تسهم في تحقيق التنمية الجهوية واحترام حق الإنسان في الماء في ظل ندرة الموارد المائية؛

قد اتفقا على ما يلي :

1. الهدف

يلتزم الموقعين بتعزيز وتطوير التعاون في مجال تدبير وتنمية وحماية الموارد المائية، على أساس مبادئ المساواة في الحقوق والإنصاف واحترام السيادة والمنفعة المتبادلة، وفقا للتشريعات الوطنية والالتزامات الدولية.

ويمكن تحقيق ذلك من خلال التفاعل بين المؤسسات الحكومية المعنية والمؤسسات الصناعية والمنظمات والمؤسسات البحثية والمنظمات غير الحكومية لكل من الموقعين.

2. مجالات التعاون

وفقا لهذا الإعلان يتعاون الموقعان في المجالات التالية :

- تقييم وتخطيط وتدبير وحماية الموارد المائية؛

- تدبير المخاطر المتعلقة بتغير المناخ؛
 - تحلية مياه البحر؛
 - إعادة استخدام مياه الصرف الصحي المعالجة؛
 - تصميم وبناء وصيانة وتأمين البنية التحتية للمياه؛
 - التشريع، والتقارب التشريعي والتدبير المستدام للملك العام المائي ؛
- وكل محاور التعاون الأخرى ذات الاهتمام المشترك المتفق عليها أثناء تنفيذ هذا الإعلان.

3. أشكال التعاون

يعمل على الموقعين بالتعاون في المجالات المحددة في المادة الثانية من هذا الإعلان على النحو التالي :

- تبادل المعلومات والوثائق؛
- تبادل زيارات الخبراء والمسؤولين بمجال التدبير لتقاسم تجربة كل من الموقعين.
- تنظيم لقاءات وندوات بين الموقعين حول مواضيع ذات الاهتمام المشترك، بمشاركة خبراء من كلا البلدين؛

- أي شكل من أشكال التعاون التي وافق عليها كلا الموقعين

4. اللجنة التقنية

يتفق الموقعان على إحداث لجنة تقنية مشتركة لوضع برنامج تنفيذي يتفق ويصادق عليه الموقعان.

كما تقوم اللجنة التقنية المشتركة بالإشراف على متابعة وتقييم أنشطة التعاون.

يقوم كلا الموقعين بتعيين ثلاثين (03) أعضاء للجنة وإخبار بعضها البعض عن الخبراء الأعضاء في اللجنة الفنية المشتركة وتحديد المهام المنوطة بهم.

يخطر الموقعان بعضها البعض كتابيا عن أي تغيير بخصوص عضو تم تعيينه.

تجتمع اللجنة التقنية المشتركة مرة واحدة في السنة، بالتناوب في المغرب وإسبانيا ، أو حسب ما تم الاتفاق عليه بين الموقعين.

5. السرية

يتعهد الموقعان على احترام السرية وعدم استنساخ أو تبادل للمعلومات والوثائق المتعلقة بهذا الإعلان دون موافقة مسبقة من الطرف الآخر. يبقى مفعول السرية قائماً بعد انتهاء تنفيذ الأنشطة المدرجة في إطار هذا الإعلان، ما لم يتفق الموقعين كتابياً على خلاف ذلك.

6. التمويل

ما لم يتفق على خلاف ذلك، يتعين على كل الموقعين تحمل النفقات ذات الصلة بتنفيذ إعلان النوايا هذا، في حدود الإمكانيات المتاحة من موارد بشرية وموارد مالية سنوية عادية لكلا الموقعين. تتطلب الأنشطة المستلزمة للتمويل المشترك اتفاقاً مسبقاً بين الموقعين.

في حالة تحمل أحد الموقعين التكلفة الإجمالية لمشروع ما أو توفير خدمة خبراء تقنيين، يخطر الطرف الآخر كتابياً من خلال إشعار رسمي، في غضون خمسة وأربعين (45) يوماً على الأقل.

7. دخول وخروج الأفراد والمعدات

تخضع عملية دخول وخروج الأفراد والمعدات للقوانين المعمول بها في البلدين.

8. طبيعة الوثيقة

تعتبر هذه الوثيقة إعلان نوايا ويتم حل أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الإعلان من خلال الحوار بين الموقعين في إطار اللجنة التقنية المشتركة.

9. التعديلات

يمكن للموقعين الاتفاق على إدخال تعديلات التي يرونها مناسبة لهذا الإعلان بالتراضي وفقاً للمادة 10.

10. الدخول حيز التنفيذ

يدخل هذا الإعلان حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ التوقيع عليه ويبقى ساري المفعول لمدة ثلاثة (3) سنوات. ويجدد تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يتم أحد الموقعين بطلب إلغائه بواسطة إشعار كتابي يوجه للطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، ستة أشهر قبل انتهاء مدة سريانه.

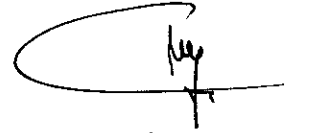
لا يؤثر إلغاء هذا الإعلان على إتمام برامج و/أو مشاريع التعاون الجارية.

وقع بمدريد بتاريخ 2015/06/05 في نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والفرنسية، ولكل منها نفس الحجية.

في حالة خلاف في التأويل يرجح النص الفرنسي.

عن الوزارة المنتدبة لدى وزارة الطاقة والمعادن والماء عن وزارة الفلاحة والتغذية والبيئة بالمملكة الإسبانية
والبيئة المكلفة بالماء بالمملكة المغربية


فريدريكو أموس دي أرماس
كاتب الدولة المكلف بالبيئة


شرفات أفيلال
الوزيرة المنتدبة المكلفة بالماء